

Problem 3 (20 points). Here are some sentences in Kunuz Nubian and their English translations:

1. ar kanarri:cci:g kami:g ja:nticcirsu.
We bought the camels for the neighbours.
2. tirt kade:g allesu.
The owner repaired the dress.
3. jahali wali:g darbadki biticcirra.
The young men will give the chicken to the dogs.
4. man jahalgi kade:cci:g ma:gtirsu.
He stole the dresses for the young man.
5. ay beyye:cci:g aja:nirri.
I am buying the necklaces.
6. wal aygi ba:bii:g elde:nsu.
The dog found the doors for me.
7. magas ikki wali:g ticcirru.
The thief gave you (pl.) the dogs.
8. i:di magaski kami:g tirsa.
The men gave the camels to the thief.
9. ay hanu:g bijomri.
I will strike the donkey.
10. sarkayi aygi beyye:cci:g ade:nda.
The cowards are giving me the necklaces.

(a) Translate into English:

11. magasi argi ajomirra.
12. ay kanarri:g ba:bki alletirsi.
13. hanu tirtyi:g elirsu.
14. tirtyi argi kamgi de:ccirsa.
15. ay darbadki bija:ndi.

(b) Translate into Kunuz Nubian:

16. *The neighbours are giving the necklace to the owner.*
17. *The young man bought the dog for us.*
18. *We will steal him.*
19. *The owners struck the thieves.*
20. *The dogs found the chickens for the coward.*

⚠ Kunuz Nubian belongs to the Eastern Sudanic family. It is spoken by approx. 50,000 people in Egypt.

y = *y* in *yum*. The mark : indicates that the preceding vowel is long.

—Aleksejs Peguševs